

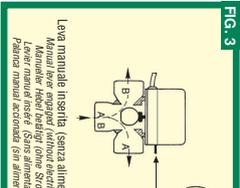
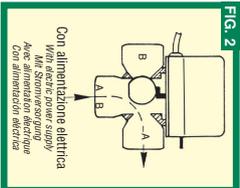
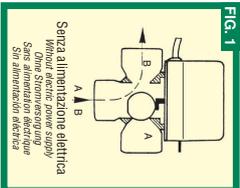
USO DELLA LEVA MANUALE Sul fianco del servomotore si trova una leva che consente di posizionare manualmente l'attuatore in una posizione intermedia (Fig. 3). Questo risulta utile nelle fasi di svuotamento e di caricamento dell'impianto. Il fianco della leva da normale ad automatico avviene automaticamente qualora la valvola viene attivata elettricamente.

USING THE MANUAL LEVER A lever is located on the side of the motor. This is used to position the shut-off ball in an intermediate position (Fig. 3). This is helpful when filling or emptying the heating system; the lever resets from manual to automatic, takes place automatically whenever the valve is activated by electricity.

BEWUTUNG DES MANUELLER HEBELS Seitlich am Servomotor befindet sich ein Hebel, mit dem der Schieber manuell auf automatisch eingebracht werden kann (Abb. 3). Diese Stellung dient zum Leeren und Befüllen der Anlage. Die Rückstellung des Hebels von manuell auf automatisch erfolgt automatisch, sobald das Ventil bei Stromversorgung aktiviert wird.

UTILISATION DU LEVIER MANUEL Sur le côté du servomoteur se trouve un levier qui permet de positionner manuellement l'obturateur dans une position intermédiaire (Fig. 3). Ceci devient utile lors des phases de vidange et de chargement de l'installation. Le réarmement du levier du fonctionnement normal à celui automatique a lieu automatiquement si la vanne est mise en route électriquement.

USO DE LA PALANCA MANUAL En la parte lateral del servomotor se encuentra una palanca que permite colocar manualmente el obturador en una posición intermedia (Fig. 3). Esto es útil en las fases de vaciado y de carga del sistema. El paso de palanca manual a automática se produce automáticamente cuando la válvula se conecta a la alimentación eléctrica.



FUNZIONALI

FUNZIONALI

FUNKTIONELLE

FUNKTIONELLE

FUNZIONALE

- Tensione di alimentazione - Rated supply voltage (nominale 230 Vac (dispon. 24, 110, Vac; 50 Hz) (available 24, 110, Vac; 50 Hz))
- Potenza assorbita - Absorbed power 3 ÷ 6 W
- Grado di protezione IP 22 Norme IEC 529 Ref. Norme europee CEI EN 60529
- Portata dei contatti ausiliari: 3 A, 250 Vac
- Massima pressione differenziale: Vedi tabele caratteristiche idrauliche
- Pressione nominale: PN 10
- Limiti di temperatura del fluido: -5 ÷ +120 °C; per brevi intervalli di tempo 150°C
- Massa temperatura ambiente: 60 °C
- Tempo di apertura nominale: 20 sec.
- Tempo di chiusura nominale: 6 sec.
- Lunghezza totale cavo standard: 1000 mm
- Tensione di alimentazione nominale 230 V c.a. (dispon. 24, 110, Vac; 50 Hz)
- Potenza assorbita 3 ÷ 6 W
- Grado di protezione IP 22 Norme IEC 529 Ref. Norme europee CEI EN 60529
- Aux. contact capacity 3 A, 250 Vac
- Maximum differential pressure: See table of hydraulic characteristics
- Rated pressure: PN 10
- Flow temp. limits 5 ÷ 120 °C; for short periods of time 150 °C
- Maximum room temperature: 60 °C
- Nominal opening time: 20 sec.
- Nominal closing time: 6 sec.
- Total standard cable length: 1000 mm.
- Tension nominal de alimentacion 230 V c.a. (dispon. 24, 110, Vac; 50 Hz)
- Potencia absorbida 3 ÷ 6 W
- Grado de protección IP 22 Normas IEC 529 Ref. Normas Europeas CEI EN 60529
- Capacidad de los contactos auxiliares: 3 A, 250 V c.a.
- Presión diferencial máxima: Ver tabla de características hidráulicas
- Presión nominal: PN 10
- Límites de temperatura del fluido: -5 ÷ +120 °C; para breves intervalos de tiempo 150 °C
- Temperatura ambiente máxima: 60 °C
- Tiempo de apertura nominal: 20 seg.
- Tiempo de cierre nominal: 6 seg.
- Longitud total cable estándar: 1000 mm.

INTERRUTTORI AUSILIARI Tutte le versioni possono essere dotate di un microinterruttore unipolare (versione M1), un microinterruttore bipolare (versione M1S), o a due microinterruttori (versione M2 o M2S). Esiste un apposito kit per il montaggio del microinterruttore ausiliario unipolare anche nelle versioni che non lo montano in origine (kit M1). Non si può montare il kit M1S, M2 o M2S nelle versioni che non lo montano in origine.

AUXILIARY SWITCHES A single pole microswitch (version M1), a two-pole microswitch (M2 or M2S version) can be mounted on all versions. There is a special kit for mounting the single-pole auxiliary microswitch even in versions that do not carry it as an original part (kit M1). Kits M1S, M2 and M2S cannot be installed in versions which do not mount them originally.

HILFSCHALTER Alle Versionen können mit einem einpoligen Mikroswitcher (Version M1) oder mit zwei Mikroswitchern (Version M2 oder M2S) ausgestattet werden. Es gibt ein entsprechendes Montagekit für den Versionen, wo er ursprünglich nicht vorhanden ist (Kit M1). Das Kit M1S, M2 und M2S kann nicht auf den Versionen montiert werden, wo es ursprünglich nicht vorgesehen ist.

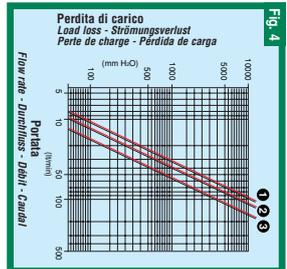
INTERRUPTEURS AUXILIAIRES Toutes les versions peuvent être équipées d'un miniinterrupteur unipolaire (version M1) ou d'un deux miniinterrupteurs (version M2 ou M2S). Il existe un kit prévu à cet effet pour le montage du miniinterrupteur unipolaire même dans les versions où il n'est pas monté à l'origine (kit M1). Il n'est pas possible de monter les kits M1S, M2 ou M2S dans les versions où il n'est pas monté à l'origine.

INTERRUPTORES AUXILIARES Todas las versiones pueden equiparse con un microinterruptor unipolar (versión M1), con un microinterruptor bipolar (versión M1S) o con dos microinterruptores (versión M2 o M2S). Existe un kit específico para el montaje del microinterruptor auxiliar unipolar en las versiones que no lo montan en origen (kit M1). Los kits M1S, M2 o M2S no pueden montarse en las versiones que no lo llevan en origen.

MATERIALI	MATERIALS	MATERIALI	MATERIALS	MATERIALI	MATERIALS
- Corpo valvola Ottone	- Valve body Brass	- Ventilghäuse Messing	- Corps de la vanne Laiton	- Corpo valvola Laiton	- Valve body Laiton
- Coperchio valvola Ottone	- Valve cover Brass	- Ventildeckel Messing	- Chapeau de la vanne Laiton	- Cuieta valvula Laiton	- Valve cover Laiton
- Perno porta sfera Ottone	- Ball-bearing pin Brass	- Kugelhilfszapfen Messing	- Pivot de sphere Laiton	- Perno portastiera Laiton	- Ball-bearing Laiton
- Mole di ritorno Acciaio inox	- Return springs Stainless Steel	- Rückfederer rostfreier Stahl	- Ressorts de rappel Acier inoxydable	- Muelles de retorno Acero inoxidable	- Return springs Stainless steel
- Coperchio motore ABS autoestinguente	- Motor cover Self-extinguishing ABS	- Motordeckel Selbstlöschendes ABS	- Chape du moteur ABS autoextinguible	- Cubierta motor ABS autoextinguible	- Motor cover Self-extinguishable ABS

CARATTERISTICHE IDRAULICHE - HYDRAULIC CHARACTERISTICS - CARATTERISTICHE IDRAULICHE

TAB. 1	TIPO	Mass. press. diff. - Max. diff. pressure - Max. Druckdifferenz	KvS
Type - Typ - Tipo	Type - Typ - Tipo	Pression différentielle max. - Max. pres. diff.	
SF 15, SF 15 EB, SF 16 EB	1	1.57 Kg/cm ² (154 KPa)	6.6 m ³ /h
SF 20, SF 20-E, SF 20 EB	2	1.57 Kg/cm ² (154 KPa)	7.8 m ³ /h
SF 25, SF 25-E, SF 25 B	3	0.63 Kg/cm ² (61.8 KPa)	12.6 m ³ /h



DIMENSIONI DI INGOMBRO - OVERALL DIMENSIONS - DIMENSIONI DI INGOMBRO - OVERALL DIMENSIONS

(B) ATTACCHI FILETTATI FEMMINA UNISO 228

(E) ATTACCHI FILETTATI MASCHIO UNISO 228

(B) COMPRESSION FITTINGS FOR COPPER TUBE Ø 28

(E) COMPRESSION FITTINGS FOR COPPER TUBE

TIPO	DN	A	B	C	D	E	TIPO	DN	A	B	C	D	E
Type - Typ	Type - Typ						Type - Typ	Type - Typ					
SF 15	G 1/2	92	46	46	84	130	SF 20 EB	DN	106	53	53	84	139
SF 15 EB	106	53	53	84	137	SF 25	G 1	92	46	46	88	134	
SF 16 EB	106	53	53	84	137	SF 25 E	G 1	92	46	46	88	134	
SF 20	G 3/4	92	46	46	84	130	SF 25 B	G 1	120	60	60	88	148
SF 20 E	G 3/4	92	46	46	84	130							

Tab. 2